

281/2009. (XII. 11.) Korm. rendelet
a Kárpátok védelméről és fenntartható fejlesztéséről szóló, 2003. május 22-én Kijevben
készült Keretegyezményhez kapcsolódó, a biológiai és táji sokféleség megőrzéséről és
fenntartható használatáról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről

1. § A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Kárpátok védelméről és fenntartható fejlesztéséről szóló, 2003. május 22-én Kijevben készült Keretegyezményhez kapcsolódó, a biológiai és táji sokféleség megőrzéséről és fenntartható használatáról szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

2. § A Kormány a Jegyzőkönyvet e rendelettel kihirdeti.¹

3. § A Jegyzőkönyv hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:⁴

"Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity to the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians done in Kiev on 22 May 2003

The Parties to this Protocol

IN ACCORDANCE with their tasks, arising from the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, hereinafter referred to as the "Carpathian Convention" (Kyiv, 2003), of pursuing a comprehensive policy and cooperating for the protection and sustainable development of the Carpathians;

AWARE of the fact that during the last decades, the initiation and escalation of certain human activities have led to significant changes of the biological and landscape diversity of the Carpathians, which are the natural habitat for many different flora and fauna species;

AIMING to mitigate threats to the biological and landscape diversity of the Carpathians and to promote sustainable use of their natural resources;

IN COMPLIANCE with their obligations under Article 4 of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians;

NOTING that all Parties to the Protocol are Parties to the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992); the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern, 1979); the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (Washington, 1973), the Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Ramsar, 1971) and the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 1972);

NOTING other relevant conventions and agreements, in particular the Convention on Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979), the European Landscape Convention (Florence, 2000), the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context (Espoo, 1991) and the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Århus, 1998);

TAKING INTO ACCOUNT the legal framework on nature protection and biodiversity conservation of the European Community;

ACKNOWLEDGING the endeavours and achievements within the Council of Europe aiming to conserve ecosystems, habitats, species, their genetic diversity, and landscapes in Europe;

AIMING at ensuring more effective implementation of existing legal instruments, and BUILDING upon other international programmes;

CONVINCED that efforts to protect, maintain and sustainably manage the natural resources of the Carpathians cannot be achieved by one country alone and require regional cooperation;

BEING AWARE of the fact that ecosystems transcend national borders and of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence; and

RESOLVED to cooperate on the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians; Have agreed as follows:

CHAPTER I

OBJECTIVES, GEOGRAPHICAL SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

General objectives and principles

1. The objective of the Protocol on Conservation and Sustainable Use of Biological and Landscape Diversity (hereinafter referred to as "the Protocol") is to enhance the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, bringing benefits to present and future generations.
2. To achieve the above objectives, the Parties shall harmonise and coordinate their efforts and cooperate on conservation, maintenance and sustainable use of natural and semi-natural habitats, and securing their continuity and connectivity; restoration of degraded habitats; conservation and sustainable use of species of flora and fauna characteristic to the Carpathians, in particular on conservation of endangered or endemic species and large carnivores.
3. The Parties shall therefore cooperate especially on the:
 - (a) development, harmonization and implementation of relevant management plans aimed at achieving common standards for protection and sustainable use of habitats and species;
 - (b) prevention of introduction of invasive alien species which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians, their control or eradication;
 - (c) prevention of release of genetically modified organisms which might threaten ecosystems, habitats or species native to the Carpathians and their control;
 - (d) development and/or promotion of compatible biodiversity indicators and monitoring systems;
 - (e) development and/or promotion of coordinated regional inventories of species and habitats;
 - (f) development and/or promotion of coordinated scientific research programs and projects;
 - (g) establishment of ecological networks in the Carpathians and enhancing conservation and sustainable management of biological and landscape diversity in the areas outside of protected areas;
 - (h) integration of the objectives for the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other sectoral policies.

Article 2

Geographical scope

1. This Protocol applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as "the Carpathians"), as defined by the Conference of the Parties.
2. Each Party may extend the application of this Protocol to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depositary.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Biological diversity" means the variability among living organisms which includes diversity within species, between species and of ecosystems;
- (b) "Border area" means an area remaining under the jurisdiction of the respective Party in the proximity of the state border with another Party, where activities undertaken on one side of the state

border are, depending on the nature of the particular activity, likely to have direct or indirect and adverse or positive environmental impact on the other side of the state border;

(c) "Carpathian Network of Protected Areas" means a thematic network of cooperation among protected areas in the Carpathians;

(d) "Conservation" means a series of measures required to maintain the natural habitats and the populations of species of wild fauna and flora at a favourable conservation status;

(e) "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Carpathian Convention;

(f) "Degraded habitat" means a habitat reduced in quality or value of ecological functions by various impacts such as pollution, unsustainable use of resources, invasive alien species, etc.;

(g) "Ecological network" means a system of areas which are ecologically and physically linked, consisting of core areas, corridors and buffer zones;

(h) "Endangered species" means species in danger of extinction throughout all or a significant proportion of their range;

(i) "Endemic species" means species native and unique to a defined place or region;

(j) "Invasive alien species" means non-native species introduced deliberately or unintentionally outside their natural habitats, where they become established, proliferate and spread in ways that cause damage to their receiving environment;

(k) "Landscape" means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors;

(l) "Landscape diversity" means the variability among landscapes;

(m) "Native species" means indigenous species to a given region or ecosystem;

(n) "Natural habitat" means the terrestrial or aquatic area distinguished by geographic, abiotic and biotic features where an organism or population naturally occurs;

(o) "Observer" means observer defined under the Article 14 paragraph 5 of the Carpathian Convention; (p) "Parties" means Parties to this Protocol;

(q) "Protected area" means a geographically defined area which is designated and managed to achieve specific conservation objectives;

(r) "Restoration" means the return of an ecosystem or habitat to its original structure, natural composition of species, and natural functions;

(s) "Semi-natural habitat" means a habitat that has been modified and maintained by human activities, but still holds species that occur naturally in the area;

(t) "Sustainable use" means the use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations;

(u) "Transboundary protected area" means an area composed of two or more protected areas located within the territories of two or more Parties, adjacent to the state border, each remaining under jurisdiction of respective Party.

CHAPTER II GENERAL OBLIGATIONS

Article 4

Policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians

Each Party shall develop and implement policies and strategies in its national territory aiming at the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians while taking into consideration policies and strategies developed and implemented by other Parties.

Article 5

Integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians into sectoral policies

1. The Parties shall take into consideration the objectives of this Protocol in their other policies, in particular on spatial planning and land resources management, water and river basin management, agriculture and forestry, transport and infrastructure, tourism, industry and energy.
2. The Parties shall cooperate on integration of the objectives of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into other regional or global sectoral policies and strategies which could have influence on the conservation and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians.

Article 6

Participation of regional and local authorities, and other stakeholders

1. Each Party shall take measures to facilitate, within its existing institutional framework, the coordination and cooperation between institutions and regional and local authorities concerned so as to encourage shared responsibility, in particular to develop and enhance synergies when implementing policies for conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians and the resulting measures.
2. Each Party shall take measures to involve the regional and local authorities, and other stakeholders in the development and implementation of these policies and measures.

Article 7

International cooperation

1. The Parties shall encourage active cooperation among the competent institutions and organisations at the international level with regard to the conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.
2. The Parties shall facilitate the cooperation between regional and local authorities in the Carpathians at the international level, and seek solutions to shared problems at the most suitable level.

CHAPTER III SPECIFIC MEASURES

Article 8

Conservation, maintenance, restoration and sustainable use of natural and semi-natural habitats

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered natural and semi-natural habitat types native to the Carpathians (Carpathian Red List of Habitats).
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation, restoration and sustainable use of natural habitats in the Carpathians, with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.
3. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to maintain or restore, and sustainably use, semi-natural habitats in the Carpathians with a special focus on the endangered ones as defined in Article 8 paragraph 1.

Article 9

Continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats, ecological network in the Carpathians

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to improve and ensure continuity and connectivity of natural and semi-natural habitats in the Carpathians, thus allowing dispersal and migration of wild species populations particularly of large carnivores, and genetic exchange between such populations.
2. Each Party shall maintain, manage and, if need be, expand existing protected areas in its national territory in the Carpathians, and encourage the designation and management of new protected areas in the Carpathians.
3. The Parties shall cooperate on establishing an ecological network in the Carpathians, composed of protected areas and other areas significant for biological and landscape diversity of the Carpathians and for coherence of the network.

Article 10

Restoration of degraded habitats

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to restore degraded habitats in the Carpathians.

Article 11

Conservation and sustainable use of species of flora and fauna of the Carpathians

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.

Article 12

Conservation of endangered species including endemic species, and large carnivores of the Carpathians

1. The Conference of the Parties shall adopt a list of endangered flora and fauna species native to the Carpathians (Carpathian Red List of Species) based on internationally recognized principles and criteria.
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the long-term conservation or sustainable use and recovery of endangered species, including endemic species of flora and fauna native to the Carpathians, and of large carnivores which might be in need of management plans.
3. Parties shall cooperate on activities aiming at reintroduction of native species of fauna and flora.

Article 13

Prevention of the introduction of invasive alien species and/or genetically modified organisms threatening ecosystems, habitats or species, their control or eradication

1. Each Party shall pursue policies aiming at the prevention of introduction or release of invasive alien species and/or genetically modified organisms which are likely to have adverse environmental impacts that could affect the biological diversity, ecosystems, habitats or species of the Carpathians, including early warning on occurrence of new invasive alien species on its territory.
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to prevent introduction or release of species mentioned under paragraph 1 and, if need be, control or eradication of such species.

Article 14

Carpathian Network of Protected Areas

1. The Parties shall support and facilitate cooperation under the Carpathian Network of Protected Areas established by the Conference of the Parties and encourage the protected area administrations to take part in the cooperation within this Network.

2. The Conference of the Parties shall recognise the areas part of the Carpathian Network of Protected Areas and adopt the terms of reference of the Network.

Article 15

Enhancing conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians.

2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between all relevant stakeholders, so as to enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas in the Carpathians, in particular with the objective of improving and ensuring connectivity between existing protected areas and other areas and habitats significant for biological and landscape diversity of the Carpathians.

Article 16

Consultation, harmonisation and coordination of measures undertaken in border areas

1. Each Party shall harmonise and coordinate measures, undertaken in its border area in the Carpathians aimed at achieving objectives listed under Article 1 paragraphs 2 and 3, with the neighbouring Party, in particular in transboundary protected areas.

2. The Parties shall cooperate within existing transboundary protected areas in the Carpathians and harmonise the management objectives and measures applied and, if need be, encourage the expansion of existing transboundary protected areas or creation of new transboundary protected areas in the Carpathians.

3. In a case where the natural habitat of the endangered species is located on both sides of the state border between the Parties, such concerned Parties shall cooperate on ensuring the conservation and, as may be necessary, recovery of those species and their natural habitats.

Article 17

Development and implementation of management plans

1. Each Party shall develop and implement management plans with the objective to ensure the long-term conservation, maintenance or restoration, continuity and connectivity, and sustainable use of natural and semi-natural habitats, restoration of degraded habitats as well as long-term conservation and sustainable use of species of flora and fauna native to the Carpathians.

2. Each Party shall facilitate coordination and cooperation between the institutions, regional and local authorities, and other stakeholders directly involved in implementation of management plans mentioned under paragraph 1 so as to encourage shared responsibility.

Article 18

Compatible monitoring and information systems

1. The Parties shall cooperate on harmonisation of their environmental monitoring systems in the Carpathians, which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.

2. The Parties shall cooperate to develop a joint information system on biological and landscape diversity in the Carpathians.

3. Each Party shall cooperate in order to ensure that the national results of the public research are integrated into a joint information system.

Article 19

Coordinated scientific research and exchange of information

1. Each Party shall facilitate coordination of scientific research undertaken in its territory or by scientific institutions of this Party with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians.

2. The Parties shall cooperate on promotion and harmonisation of research programs and projects which are conducive to achieving the objectives of this Protocol.

3. The Parties shall facilitate international cooperation among the scientific institutions with regard to conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity of the Carpathians, in particular on the harmonisation of monitoring systems, the provision and harmonisation of databases, and undertaking common research programs and projects in the Carpathians.
4. The Parties shall cooperate on dissemination of scientific research results which are related to the objectives of this Protocol.
5. The Parties shall support coordinated regional inventories of species and habitats of the Carpathians.
6. Each Party shall exchange information and experience on methods related to activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 with other Parties.
7. Each Party shall exchange information on strategies and policies aiming at conservation, restoration and sustainable use of biological and landscape diversity in the Carpathians with other Parties.

Article 20

Common programs and projects

Each Party shall participate, according to its needs and possibilities, in common programs and projects on activities listed under Article 1 paragraphs 2 and 3 jointly undertaken in the Carpathians by the Parties.

CHAPTER IV

IMPLEMENTATION, MONITORING AND EVALUATION

Article 21

Implementation

1. Each Party shall undertake appropriate legal and administrative measures for ensuring implementation of the provisions of this Protocol, and monitor the effectiveness of these measures.
2. Each Party shall explore the possibilities of supporting, through financial measures, the implementation of the provisions of this Protocol.
3. The Conference of the Parties shall develop and adopt the Strategic Action Plan for the implementation of this Protocol.

Article 22

Prevention of adverse impacts on biological and landscape diversity

1. The Parties shall apply the precaution and prevention principles by assessing and taking into consideration possible direct or indirect, short- or long-term influence, including cumulative effect of the projects and activities, which are likely to have adverse impacts on the biological and landscape diversity of the Carpathians. In this regard, Parties shall proceed with appropriate assessment of potential adverse impact of projects, plans and activities on habitats and species, including transboundary impact.
2. Each Party shall establish conditions and criteria, including relevant remedial and compensatory measures, under which policies, projects and activities with potential harmful impacts on biological and landscape diversity may be authorised.

Article 23

Traditional knowledge and practices

When implementing this Protocol, the Parties shall take measures for the preservation and promotion of the traditional knowledge, in particular the sustainable land-use patterns, land resource management practices, local breeds of domestic animals and cultivated plant varieties, and sustainable use of wild plants.

Article 24

Education, information and public awareness

1. The Parties shall promote the education, information and awareness rising of the public regarding the objectives, measures and implementation of this Protocol.

2. The Parties shall ensure access of the public to the information related to the implementation of this Protocol.

Article 25

Meeting of the Parties

1. The Conference of the Parties of the Carpathian Convention shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. The Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

4. The Rules of Procedure for the Conference of the Parties shall apply *mutatis mutandis* to the meeting of the Parties, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

5. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(c) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and

(d) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

Article 26

Secretariat

1. The Secretariat established by Article 15 of the Carpathian Convention shall serve as the Secretariat of this Protocol.

2. Article 15, paragraph 2, of the Carpathian Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

Article 27

Subsidiary bodies

1. Any subsidiary body established by or under the Carpathian Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.

2. Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the meetings of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Carpathian Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.

3. When a subsidiary body of the Carpathian Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a

Party to the Carpathian Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

Article 28

Monitoring of compliance with obligations

1. The Parties shall regularly report to the Conference of the Parties on measures related to this Protocol and the results of the measures taken. The Conference of the Parties shall determine the intervals and format at which the reports must be submitted.
2. Observers may present any information or report on implementation of and compliance with the provisions of this Protocol to the Conference of the Parties and/or to the Carpathian Convention Implementation Committee (hereinafter referred to as the "Implementation Committee").
3. The Implementation Committee shall collect, assess and analyse information relevant to the implementation of this Protocol and monitor the compliance by the Parties with the provisions of this Protocol.
4. The Implementation Committee shall present to the Conference of the Parties recommendations for implementation and the necessary measures for compliance with the Protocol.
5. The Conference of the Parties shall adopt or recommend necessary measures.

Article 29

Evaluation of the effectiveness of the provisions

1. The Parties shall regularly examine and evaluate the effectiveness of the provisions of this Protocol. The Conference of the Parties may consider the adoption of appropriate amendments to this Protocol where necessary in order to achieve its objectives.
2. The Parties shall facilitate the involvement of the local authorities and other stakeholders in the process under paragraph 1.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 30

Links between the Carpathian Convention and the Protocol

1. This Protocol constitutes a Protocol to the Carpathian Convention within the meaning of its Article 2 paragraph 3 and any other relevant articles of the Carpathian Convention.
2. The Protocol shall be open for signature at the Depository from 19th of June 2008 to 19th of June 2009.
3. The provisions of Articles 19, 20, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Carpathian Convention on entry into force, amendment of and withdrawal from this Protocol and on settlement of disputes shall be apply mutatis mutandis to this Protocol. Only a Party to the Carpathian Convention may become Party to this Protocol.

Article 31

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 32

Depository

The Depository of this Protocol is the Government of Ukraine.

Done at Bucharest on 19th of June 2008 in one original in the English language.

The original of the Protocol shall be deposited with the Depository, which shall distribute certified copies to all Parties. In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol

For the Government of the Czech Republic

For the Government of the Republic of Hungary

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of Romania

For the Government of Serbia

For the Government of the Slovak Republic

For the Government of Ukraine

Jegyzőkönyv a Biológiai és Táji Sokféleség Megőrzéséről és Fenntartható Használatáról a 2003.

május 22-én Kijevben, a Kárpátok Védelméről és Fenntartható Fejlesztéséről készült

Keretegyezményhez kapcsolódóan

E Jegyzőkönyv Részös Felei

ÖSSZHANGBAN a feladataikkal, amelyek a Kárpátok Védelméről és Fenntartható Fejlesztéséről szóló Keretegyezményből adódnak, a továbbiakban "Kárpátok Egyezmény" (Kijev, 2003), miszerint átfogó politikát folytatnak és együttműködnek a Kárpátok védelmében és fenntartható fejlesztésében;

TUDATÁBAN annak, hogy az elmúlt évtizedek során kezdődött és fokozódó egyes emberi tevékenységek jelentős változásokhoz vezettek a Kárpátok biológiai és táji sokféleségében, amelyek számos különböző növény és állatfaj természetes élőhelyei;

TÖREKEDVÉN arra, hogy csökkentsék a Kárpátok biológiai és táji sokféleségét fenyegető veszélyeket és támogassák a természeti erőforrások fenntartható használatát;

ÖSSZHANGBAN a Kárpátok Védelméről és Fenntartható Fejlesztéséről szóló Keretegyezmény 4. cikke értelmében fennálló kötelezettségeikkel;

MEGJEGYZVÉN, hogy a Jegyzőkönyv valamennyi Részös Fele szintén Részös Fele a biológiai sokféleségről (Rio de Janeiro, 1992); az európai vadon élő növények, állatok és természetes élőhelyeik védelméről (Bern, 1979); a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajok nemzetközi kereskedelméről (Washington, 1973), a nemzetközi jelentőségű vizes területekről, különösen a vízimadarak élőhelyéről (Ramsar, 1971) és a világ kulturális és természeti örökségének védelméről (Paris, 1972) szóló egyezményeknek;

HANGSÚLYOZVA más kapcsolódó egyezményeket és megállapodásokat, különösen a vándorló vadon élő állatfajok védelméről szóló egyezményt (Bonn, 1979), az európai táj egyezményt (Firenze, 2000), az országhatárokon áttérjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló egyezményt (Espoo, 1991) valamint az egyezményt a környezeti ügyekben az információhoz való hozzáférésről, a nyilvánosságnak a döntéshozatalban történő részvételéről és az igazságszolgáltatáshoz való jog biztosításáról (Arhus, 1998);

FIGYELEMBEVÉVE az Európai Közösségnek a természetvédelemről és a biológiai sokféleség megőrzéséről szóló jogszabályi keretét;

ELISMERVE az Európa Tanács törekvéseit és eredményeit, melyek célja az ökoszisztémák, az élőhelyek, a tájak, a fajok, illetve azok genetikai sokféleségének megőrzése Európában;

TÖREKEDVE a már meglévő jogi eszközök eredményesebb végrehajtásának biztosítására, valamint ÉPÍTVE más nemzetközi programokra;

AZON MEGGYŐZŐDÉSÜKBŐL, hogy a Kárpátok természeti erőforrásainak védelmére, fenntartására és fenntartható kezelésére irányuló erőfeszítések véghezvitelére egymagában egyetlen ország sem képes, hanem ehhez regionális együttműködésre van szükség;

TUDATÁBAN ANNAK, hogy az ökológiai rendszerek túlnyúlnak a nemzeti határokon és az országhatáron átnyúló együttműködés hozzáadott értéket képvisel az ökológiai egységesség megvalósításában; valamint

ELHATÁROZVÁN, hogy együttműködnek a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzésében, helyreállításában és fenntartható használatában;

Megállapodtak az alábbiakban:

I. FEJEZET

CÉLOK, FÖLDRAJZI HATÁLY ÉS MEGHATÁROZÁSOK

1. cikkely

Általános célok és elvek

1. A Biológiai és Táji Sokféleség Megőrzéséről és Fenntartható Használatáról szóló Jegyzőkönyv (a továbbiakban: "a Jegyzőkönyv") célja a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének a megőrzése, helyreállítása és fenntartható használata a jelenlegi és a jövőbeli generációk hasznára.

2. A fenti célok elérése érdekében a Részes Felek harmonizálják és összehangolják a természetes és természetközeli élőhelyek megőrzése, fenntartása és fenntartható használata terén végzett erőfeszítéseiket és együttműködésüket, biztosítják azok folytonosságát és összekapcsolódását; a degradált élőhelyek helyreállítását; a Kárpátokra jellemző növény- és állatfajok védelmét és fenntartható használatát, különösen a veszélyeztetett fajok, az őshonos fajok és a nagyragadozók védelmét.

3. Ezért a Részes Felek együttműködnek, különösen:

- (a) a megfelelő kezelési tervek kidolgozásában, összehangolásában és végrehajtásában, melyek célja közös normák megvalósítása az élőhelyek és fajok védelmében és fenntartható használatában;
- (b) a Kárpátokban honos ökológiai rendszereket, élőhelyeket és fajokat veszélyeztető özőnfajok betelepülésének megakadályozásában, illetve azok irtásában vagy visszaszorításában;
- (c) a Kárpátokban honos ökológiai rendszereket, élőhelyeket és fajokat veszélyeztető genetikailag módosított szervezetek kijuttatásának megakadályozásában, és azok felügyeletében;
- (d) a kompatibilis biológiai sokféleség indikátorok és monitoring rendszerek kifejlesztésében és/vagy támogatásában;
- (e) az összehangolt regionális faj és élőhely nyilvántartás kidolgozásában és/vagy támogatásában;
- (f) az összehangolt tudományos kutatóprogramok és projektek kidolgozásában és/vagy támogatásában;
- (g) az ökológiai hálózatok létrehozásában a Kárpátokban és a biológiai és táji sokféleség megőrzésének és fenntartható használatának az előmozdításában a védett területeken kívül eső területeken;
- (h) a biológiai és táji sokféleség megőrzése és fenntartható használata céljainak integrálásában más ágazati politikákba.

2. cikkely

Földrajzi hatály

1. A Jegyzőkönyv a Kárpátok térségére vonatkozik (a továbbiakban: "a Kárpátok"), amelyet a Részes Felek Konferenciája határoz meg.

2. Az egyes Részes Felek a Jegyzőkönyv alkalmazását országuk területének más részeire is kiterjeszthetik úgy, hogy erről nyilatkozatot tesznek a Letéteményesnek.

3. cikkely

Meghatározások

E Jegyzőkönyv céljaira:

- (a) A "biológiai sokféleség" jelenti az élő szervezetek változatosságát, amelybe beleértendő a fajokon belüli, és a fajok és az ökológiai rendszerek közötti változatosság;
- (b) A "határ menti terület" jelenti az adott Részes Fél joghatósága alatt álló területet egy másik Részes Fél államhatárának közelében, ahol az államhatár egyik oldalán folytatott tevékenységek, a konkrét tevékenységek természetétől függően, valószínűleg közvetlen vagy közvetett, káros vagy pozitív hatással lesznek a környezetre az államhatár másik oldalán;
- (c) A "Kárpátok Védett Területeinek Hálózata" a Kárpátok védett területei közti együttműködés tematikus hálózatát jelenti;
- (d) A "megőrzés" olyan intézkedéssorozatot jelent, amelyek ahhoz szükségesek, hogy fenntartsák a vadon élő növény és állatfajok természetes élőhelyeinek és populációinak kedvező állapotát;
- (e) A "Részes Felek Konferenciája" a Kárpátok Egyezmény Részes Feleinek a Konferenciáját jelenti;
- (f) A "degradált élőhely" jelenti azt az élőhelyet, amelyben az ökológiai funkciók minősége és értéke lecsökkent az olyan különféle behatások következtében, mint amilyen, például a szennyezés, az erőforrások fenntarthatatlan használata, az özőnfajok stb.;
- (g) Az "ökológiai hálózat" jelenti azon területeknek a rendszerét, amelyek ökológiailag és fizikailag összekapcsolódnak, magterületekből, folyosókból és pufferezónákból állnak;
- (h) A "veszélyeztetett fajok" a kihalás veszélyének kitett fajokat jelentik teljes állományukra, vagy állományuk jelentős részére nézve;

- (i) Az "endemikus fajok" jelentik egy megadott helyen vagy régióban honos, és arra egyedien jellemző fajokat;
- (j) Az "özfajok" jelentik azokat a nem őshonos fajokat, amelyeket szándékosan vagy véletlenül természetes élőhelyükön kívül vezetnek be, ahol azok olyan módon telepsznek meg, szaporodnak és terjednek el, hogy kárt okoznak a fogadó környezetben;
- (k) A "táj" - ahogyan azt az ember felfogja - azt a területet jelenti, amelynek jellegzetességét a természeti tényezők és/vagy az emberi tevékenység hatása és kölcsönhatása eredményezi;
- (l) A "táji sokféleség" jelenti a tájak közti változatosságot;
- (m) A "természetes előfordulású fajok" jelentik egy adott terület vagy ökológiai rendszer őshonos fajait;
- (n) A "természetes élőhely" jelenti azt a földrajzi, abiotikus és biotikus jellemzőkkel megkülönböztetett szárazföldi vagy vízi területet, ahol élő szervezet vagy populáció természetesen előfordul;
- (o) A "megfigyelő" jelenti a Kárpátok Egyezmény 14. cikkely 5. bekezdésében meghatározott megfigyelőt; (p) A "Részes Felek" e Jegyzőkönyv Részes Felei;
- (q) A "védett terület" olyan földrajzilag meghatározott terület, amelyet úgy kezelnek, hogy megvalósítsák a konkrét természetmegőrzési célokat;
- (r) A "helyreállítás" egy ökológiai rendszer vagy élőhely eredeti struktúrájához, természetes fajösszetételéhez és természetes funkcióihoz való visszatérést jelenti;
- (s) A "természetközeli élőhely" olyan élőhelyet jelent, melyet emberi tevékenységgel módosítottak, vagy azzal tartanak fenn, de továbbra is tartalmaz a területen természetesen előforduló fajokat;
- (t) A "fenntartható használat" a biológiai sokféleség összetevőinek olyan módon és ütemben történő hasznosítását jelenti, hogy az nem eredményezi a biológiai sokféleség hosszú távú hanyatlását, és ez által fenntartja azt a képességét, hogy teljesíteni tudja a jelenlegi és jövőbeli generációk igényeit és elvárásait;
- (u) Az "országhatáron átnyúló védett terület" jelent olyan kettő vagy több védett területből álló területet, amely kettő vagy több Részes Fél területén, az államhatár közelében található, s melyek mindegyike az adott Részes Fél joghatósága alatt marad.

II. FEJEZET

ÁLTALÁNOS KÖTELEZETTSÉGEK

4. cikkely

A Kárpátok biológiai és táji sokféleségének a megőrzését, helyreállítását és fenntartható használatát célzó szakpolitikák

Minden Részes Fél szakpolitikákat és stratégiákat dolgoz ki és hajt végre országa területén a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzése, helyreállítása és fenntartható használatára céljából, miközben figyelembe veszi a más Részes Felek által kidolgozott és végrehajtott szakpolitikákat és stratégiákat.

5. cikkely

A Kárpátok biológiai és táji sokfélesége megőrzése és fenntartható használatára céljainak beépítése az ágazati politikákba

1. A Részes Felek figyelembe veszik e Jegyzőkönyv célkitűzéseit más szakpolitikákban, különösen a területi tervezés és a természeti erőforrásokkal való gazdálkodás, a víz és vízgyűjtő gazdálkodás, a mezőgazdaság és erdőgazdálkodás, közlekedés és infrastruktúra, turizmus, ipar és energia politikában.

2. A Részes Felek együttműködnek a biológiai és táji sokféleség megőrzése és fenntartható használatára céljainak más regionális vagy átfogó ágazati politikákba és stratégiákba történő beépítésében, mely politikák és stratégiák hatással lehetnek a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzésére és fenntartható használatára.

6. cikkely

A regionális és helyi hatóságok, valamint más érdekelt felek részvétele

1. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak, a meglévő intézményi keretükön belül, az intézmények és az érintett regionális és helyi hatóságok összehangolásának és együttműködésének megkönnyítésére a megosztott felelősség ösztönzése, különösen szinergiák kidolgozása és előmozdítása céljából a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzésére, helyreállítására és fenntartható használatára irányuló politikák végrehajtása során, valamint az abból származó intézkedések előmozdítására.

2. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a regionális, helyi hatóságokat és más érdekelt feleket bevonják a fenti politikák és intézkedések kidolgozásába és végrehajtásába.

7. cikkely

Nemzetközi együttműködés

1. A Részes Felek ösztönzik az aktív együttműködést az illetékes intézmények és szervezetek között nemzetközi szinten a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzéséhez, helyreállításához és fenntartható használatához kapcsolódóan.

2. A Részes Felek elősegítik a Kárpátok regionális és helyi hatóságai közötti együttműködést nemzetközi szinten és a közös problémákra a legmegfelelőbb szinten keresnek megoldásokat.

III. FEJEZET

KONKRÉT INTÉZKEDÉSEK

8. cikkely

Természetes és természetközeli élőhelyek megőrzése, fenntartása, helyreállítása és fenntartható használata

1. A Részes Felek Konferenciája elfogadja a Kárpátokban honos, veszélyeztetett természetes és természetközeli élőhelyek listáját (Kárpátokban található élőhelyek Vörös Listája).

2. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén azzal a céllal, hogy biztosítsák a Kárpátokban található természetes élőhelyek hosszútávú megőrzését, helyreállítását és fenntartható használatát, külön hangsúlyt helyezve a veszélyeztetett élőhelyekre a 8. cikkely 1. bekezdésében meghatározottak szerint.

3. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén azzal a céllal, hogy fenntartsák vagy helyreállítsák, és fenntarthatóan használják a Kárpátok természetközeli élőhelyeit, külön hangsúlyt helyezve a veszélyeztetett természetközeli élőhelyekre a 8. cikkely 1. bekezdésében meghatározottak szerint.

9. cikkely

A Kárpátokban található természetes és természetközeli élőhelyek és ökológiai hálózat folytonossága és összekapcsolódása

1. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén azzal a céllal, hogy javítsák és biztosítsák a Kárpátok természetes és természetközeli élőhelyeinek a folytonosságát és összekapcsolódását, lehetővé téve ez által a vadon élő fajok populációinak, különösen a nagy ragadozóknak az elterjedését és vándorlását és e populációk közötti genetikai cserét.

2. Az egyes Részes Felek fenntartják, kezelik, és amennyiben szükséges, bővítik az országuk területén található védett területeket a Kárpátokban, és ösztönzik új védett területek kijelölését és kezelését a Kárpátokban.

3. A Részes Felek együttműködnek a Kárpátok ökológiai hálózatának létrehozásában, amely védett területekből, illetve más, a Kárpátok biológiai és táji sokfélesége és az összefüggő hálózat szempontjából jelentős területekből áll.

10. cikkely

Degradált élőhelyek helyreállítása

Az egyes Részes Felek intézkedéseket tesznek országuk területén a degradált kárpáti élőhelyek helyreállítására.

11. cikkely

A Kárpátok növény- és állatfajainak a megőrzése és fenntartható hasznosítása

Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén a Kárpátokban honos növény és állatfajok hosszútávú megőrzésének és fenntartható hasznosításának a biztosítására.

12. cikkely

A Kárpátokban található veszélyeztetett fajok, köztük az őshonos fajok és nagytestű ragadozók megőrzése

1. A Részes Felek Konferenciája, nemzetközileg elismert alapelvek és kritériumok alapján, elfogadja a Kárpátokban honos veszélyeztetett növény- és állatfajok listáját (kárpáti fajok vörös listája).

2. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén a veszélyeztetett fajok, köztük a Kárpátokban honos növény és állatfajok, különösen nagyragadozók hosszútávú megőrzésének vagy fenntartható hasznosításának és helyreállításának a céljából, mely utóbbiak kezelési terveket igényelhetnek.

3. A Részes Felek együttműködnek az őshonos állat- és növényfajok visszatelepítésére irányuló tevékenységekben.

13. cikkely

Az ökoszisztémákat, élőhelyeket és fajokat veszélyeztető özönfajok és/vagy genetikailag módosított szervezetek bevezetésének megakadályozása, ellenőrzése és megszüntetése

1. Az egyes Részes Felek olyan politikákat folytatnak, amelyek célja az özönfajok és/vagy genetikailag módosított szervezetek bevezetésének vagy kibocsátásának megakadályozása, mely szervezetek várhatóan kedvezőtlen hatással lennének a Kárpátok biológiai sokféleségére, ökológiai rendszereire, élőhelyeire vagy fajaira, ezen belül a területén megjelenő új, özönfajok előfordulásával kapcsolatos korai riasztásra.

2. Az egyes Részes Felek intézkedéseket hoznak országuk területén az 1. bekezdésben említett fajok bevezetésének vagy kibocsátásának megakadályozása, és amennyiben szükséges, e fajok ellenőrzése és megszüntetése céljából.

14. cikkely

Kárpátok Védett Területeinek Hálózata

1. A Részes Felek támogatják és elősegítik az együttműködést a Kárpátok Védett Területeinek Hálózata keretében, melyet a Részes Felek hoztak létre, és ösztönzik a védett területek vezetését, hogy vegyenek részt e hálózat keretében megvalósuló együttműködésben.

2. A Részes Felek Konferenciája a területeket a Kárpátok Védett Területeinek Hálózata részeként ismeri el, és elfogadja a hálózat hatáskörének leírását.

15. cikkely

A védett területeken kívül eső területek megőrzésének és fenntartható kezelésének elősegítése

1. Mindegyik Részes Fél intézkedéseket hoz saját területén a Kárpátok védett területein kívül eső területek megőrzésének és fenntartható kezelésének előmozdítására.

2. Mindegyik Részes Fél elősegíti a koordinációt és az együttműködést valamennyi érintett érdekelt fél között a megőrzés és fenntartható kezelés előmozdítására azokon a területeken, amelyek kívül esnek a Kárpátok védett területein, különösen a jelenlegi védett területek és a Kárpátok biológiai és táji sokfélesége szempontjából jelentős más területek és élőhelyek közötti összekapcsolódás javítása és biztosítása céljából.

16. cikkely

Határ menti területeken hozott intézkedésekkel kapcsolatos konzultáció, ezek összehangolása és koordinálása

1. Mindegyik Részes Fél összehangolja és koordinálja a szomszédos Részes Féllel a Kárpátokban határ menti területen, különösen országhatáron átnyúló védett területen hozott intézkedéseit, melyek célja az 1. cikkely 2. és 3. bekezdésében felsorolt célkitűzések teljesítése.

2. A Részes Felek együttműködnek a meglévő, országhatáron átnyúló kárpáti védett területeken és összehangolják az alkalmazott kezelési célokat és intézkedéseket, és, amennyiben szükséges, ösztönzik a meglévő, országhatáron átnyúló védett területek bővítését, illetve új, országhatáron átnyúló védett területek létesítését a Kárpátokban.

3. Amennyiben a veszélyeztetett fajok természetes élőhelye a Résztes Felek közötti államhatár két oldalán helyezkedik el, az ily módon érintett Résztes Felek együttműködnek e fajok és azok természetes élőhelyei megőrzésének, és, amennyiben szükséges, helyreállításának a biztosításában.

17. cikkely

Kezelési tervek kidolgozása és végrehajtása

1. Az egyes Résztes Felek kezelési terveket dolgoznak ki és hajtanak végre a természetes és természetközeli élőhelyek hosszútávú megőrzése, fenntartása és helyreállítása, folytonossága és összekapcsolódása és fenntartható használata, a degradált élőhelyek helyreállítása, illetve a Kárpátokban honos növény- és állatfajok hosszútávú megőrzése és fenntartható használatának biztosítása céljából.

2. A megosztott felelősség ösztönzése céljából az egyes Résztes Felek elősegítik az intézmények, regionális és helyi hatóságok és más érdekelt felek összehangolását és együttműködését, akik közvetlenül vesznek részt az 1. bekezdésben említett kezelési tervek végrehajtásában.

18. cikkely

Kompatibilis megfigyelési és információs rendszerek

1. A Résztes Felek együttműködnek a Kárpátokban lévő környezeti megfigyelési rendszereik harmonizálásában, amelyek előmozdítják e Jegyzőkönyv céljainak a teljesítését.

2. A Résztes Felek együttműködnek a Kárpátok biológiai és táji sokfélesége közös információs rendszerének a kidolgozásában.

3. Az egyes Résztes Felek együttműködnek, hogy biztosítsák az országos kutatási eredmények beépülését a közös információs rendszerbe.

19. cikkely

Összehangolt tudományos kutatás és információcsere

1. Az egyes Résztes Felek elősegítik a területükön, vagy a Résztes Felek tudományos intézetei által végrehajtott tudományos kutatás összehangolását, melyet a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzése, helyreállítása és fenntartható használata kapcsán végeztek.

2. A Résztes Felek együttműködnek olyan kutatási programok, projektek támogatásában és harmonizálásában, amelyek elősegítik e Jegyzőkönyv céljainak a teljesítését.

3. A Résztes Felek elősegítik a tudományos intézetek közti együttműködést a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzése, helyreállítása és fenntartható használata terén, különösen a megfigyelési rendszerek harmonizálása, az adatbázisok biztosítása és harmonizálása és a Kárpátokban folyó közös kutatási programok és projektek vállalása terén.

4. A Résztes Felek együttműködnek e Jegyzőkönyv céljaihoz kapcsolódó tudományos eredmények terjesztésében.

5. A Résztes Felek támogatják a Kárpátok összehangolt regionális faj és élőhely nyilvántartását.

6. Az egyes Résztes Felek információt és tapasztalatot cserélnek más Résztes Felekkel az 1. cikkely 2. és 3. bekezdésében felsorolt tevékenységekhez kapcsolódó módszerekről.

7. Az egyes Résztes Felek információt cserélnek más Résztes Felekkel a Kárpátok biológiai és táji sokféleségének megőrzését, helyreállítását és fenntartható használatát célzó stratégiákról és politikákról.

20. cikkely

Közös programok és projektek

Az egyes Résztes Felek igényeiknek és lehetőségeiknek megfelelően vesznek részt az 1. cikkely 2. és 3. bekezdésében felsorolt tevékenységekről szóló, a Kárpátokban zajló, a Résztes Felek által közösen vállalt közös programokban és projekteken.

IV. FEJEZET

VÉGREHAJTÁS, MEGFIGYELÉS ÉS ÉRTÉKELÉS

21. cikkely

Végrehajtás

1. Mindegyik Résztes Fél megfelelő jogi és közigazgatási intézkedéseket tesz e Jegyzőkönyv rendelkezései végrehajtásának biztosítására és ezen intézkedések eredményességének figyelemmel kísérésére.

2. Az egyes Résztes Felek megvizsgálják e Jegyzőkönyv rendelkezései végrehajtásának pénzügyi támogatási lehetőségét.

3. A Résztes Felek Konferenciája Stratégiai Akciótervet dolgoz ki és fogad el e Jegyzőkönyv végrehajtásáról.

22. cikkely

A biológiai és táji sokféleségre gyakorolt kedvezőtlen hatások megelőzése

1. A Résztes Felek az elővigyázatosság és a megelőzés alapelveit alkalmazzák projektek és tevékenységek értékelésénél és azok lehetséges közvetlen és közvetett, rövid és hosszútávú hatásainak a figyelembevételénél, beleértve azok kumulatív hatását is, amelyek várhatóan kedvezőtlen hatást gyakorolnak a Kárpátok biológiai és táji sokféleségére. E tekintetben a Résztes Felek megfelelő értékelést készítenek az élőhelyekre és fajokra vonatkozó projektek, tervek és tevékenységek potenciális kedvezőtlen hatásairól, ezen belül, az országhatáron túlnyúló hatásokról is.

2. Az egyes Résztes Felek olyan feltételeket állapítanak meg, köztük kártérítési és kártalanítási szabályokat, melyek alapján engedélyezhetők azon szakpolitikai döntések, projektek és tevékenységek, amelyek potenciálisan káros hatással lehetnek a biológiai és táji sokféleségre.

23. cikkely

Hagyományos ismeretek és gyakorlatok

E Jegyzőkönyv végrehajtása során a Résztes Felek intézkedéseket tesznek a hagyományos ismeretek, különösen a hagyományos földhasználati módok, földi erőforrás gazdálkodási gyakorlatok, háziállatok helyi fajtái és helyi termesztésű növényfajta megőrzésére, valamint a vadon növő növények fenntartható használatára.

24. cikkely

Oktatás, tájékoztatás és a tudatosság erősítése

1. A Résztes Felek támogatják a nyilvánosság oktatását, tájékoztatását és tudatosságának erősítését e Jegyzőkönyv céljaival, intézkedéseivel és végrehajtásával kapcsolatban.

2. A Résztes Felek biztosítják a nyilvánosság hozzáférését e Jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatos információhoz.

25. cikkely

Résztes Felek találkozójára

1. A Kárpátok Egyezmény Résztes Feleinek Konferenciája egyben e Jegyzőkönyv Résztes Feleinek találkozójaként szolgál.

2. A Kárpátok Egyezmény azon Résztes Felei, amelyek nem Résztes Felek e Jegyzőkönyvnek, megfigyelőként vehetnek részt a Résztes Felek Konferenciáján, mely e Jegyzőkönyv részeseinek találkozójaként szolgál. Amikor a Résztes Felek Konferenciája e Jegyzőkönyv Résztes Felei találkozásának szerepét tölti be, a Jegyzőkönyv alá tartozó határozatok meghozatalában csak annak Résztes Felei vehetnek részt.

3. Amikor a Résztes Felek Konferenciája e Jegyzőkönyv Résztes Feleinek találkozójaként működik, a Résztes Felek Konferenciája vezetőségének bármely tagját, aki az Egyezmény egyik Résztes Felét képviseli, amely azonban nem Résztes Fél e Jegyzőkönyvben, a Jegyzőkönyv Résztes Felei által és közülük választott taggal kell helyettesíteni.

4. A Résztes Felek Konferenciájára vonatkozó eljárási szabályok mutatis mutandis alkalmazandók a Résztes Felek találkozására, kivéve, ha e Jegyzőkönyv Résztes Feleinek találkozójaként működő Résztes Felek Konferenciája egyhangúan másként dönt.

5. A Résztes Felek Konferenciájának első találkozóját, amely e Jegyzőkönyv Résztes Feleinek találkozójaként szolgál, a Titkárság hívja össze a Résztes Felek Konferenciájának első olyan találkozásához kapcsolódóan, amelyre a Jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontját követően kerül sor. A Résztes Felek Konferenciájának ezt követő rendes találkozóira, melyek e Jegyzőkönyv

Részes Feleinek találkozási lesznek, a Részes Felek Konferenciájának rendes üléseihez kapcsolódóan kerül sor, kivéve, ha e Jegyzőkönyv Részes Feleinek találkozájaként szolgáló Részes Felek Konferenciája ettől eltérően határoz.

6. E Jegyzőkönyv Részes Felei találkozájaként szolgáló Részes Felek Konferenciája, megbízatása keretében, meghozza a Jegyzőkönyv hatékony végrehajtáshoz szükséges határozatokat. Ellátja e Jegyzőkönyv értelmében rábízott feladatokat, éspedig:

- a) Ajánlásokat tesz e Jegyzőkönyv végrehajtásához szükséges bármely kérdésben;
- b) Létrehozza e Jegyzőkönyv végrehajtásához szükségesnek tartott alárendelt testületeket;
- c) Megfontol, és szükség szerint elfogad, minden olyan módosítást a Jegyzőkönyvben, amelyek e Jegyzőkönyv végrehajtásához szükségesek; valamint
- d) Gyakorolja mindazon egyéb funkciókat, amelyek e Jegyzőkönyv végrehajtásához szükségesek.

26. cikkely

A titkárság

1. A Kárpátok Egyezmény 15. cikkelye által létesített Titkárság tölti be e Jegyzőkönyv Titkárságának a szerepét.
2. A Kárpátok Egyezmény 15. cikkely 2. bekezdése a Titkárság feladatairól mutatis mutandis alkalmazandó e Jegyzőkönyvre.

27. cikkely

Alárendelt testületek

1. A Kárpátok Egyezmény által, vagy annak keretében létesített bármely alárendelt testület betöltheti e Jegyzőkönyv Részes Felei találkozájának szerepét, és szolgálhatja a Jegyzőkönyvet, és ebben az esetben a Részes Felek találkozója határozza meg, hogy az adott testület milyen funkciókat gyakorolhat.
2. A Kárpátok Egyezmény azon Részes Felei, amelyek nem Részes Felei e Jegyzőkönyvnek, megfigyelőként vehetnek részt ezen alárendelt testületek értekezletein. Amikor a Kárpátok Egyezmény egy alárendelt testülete e Jegyzőkönyv alárendelt testületeként szerepel, a Jegyzőkönyv alá tartozó határozatok meghozatalában csak a Jegyzőkönyv Részes Felei vehetnek részt.
3. Amikor a Kárpátok Egyezmény egy alárendelt testülete e Jegyzőkönyv ügyeivel kapcsolatos feladatokat lát el, az adott alárendelt testület vezetőségének azon tagját, amely a Kárpátok Egyezmény olyan Részes Felét képviseli, amely nem részese a Jegyzőkönyvnek, a Jegyzőkönyv Részes Felei által és közül választott taggal kell helyettesíteni.

28. cikkely

A kötelezettségek teljesítésének ellenőrzése

1. A Részes Felek rendszeresen beszámolnak a Részes Felek Konferenciájának e Jegyzőkönyvvel kapcsolatos intézkedésekről és a megtett intézkedések eredményeiről. A Részes Felek Konferenciája meghatározza a benyújtandó beszámolók gyakoriságát és formáját.
2. Megfigyelők tájékoztatást, illetve beszámolót nyújthatnak be e Jegyzőkönyv végrehajtásáról és rendelkezéseinek teljesítéséről a Részes Felek Konferenciájának és/vagy a Kárpátok Egyezmény Végrehajtó Bizottságának (a továbbiakban: "Végrehajtó Bizottság").
3. A Végrehajtó Bizottság gyűjti, értékeli és elemzi e Jegyzőkönyv végrehajtásával kapcsolatos információkat, és figyelemmel kíséri e Jegyzőkönyv rendelkezéseinek teljesítését a Részes Felek részéről.
4. A Végrehajtó Bizottság ajánlásokat tesz a Részes Felek Konferenciája felé a Jegyzőkönyv végrehajtására, és a teljesítéséhez szükséges intézkedésekre.
5. A Részes Felek Konferenciája fogadja el vagy javasolja a szükséges intézkedéseket.

29. cikkely

A rendelkezések eredményességének értékelése

1. A Részes Felek rendszeresen megvizsgálják és értékelik e Jegyzőkönyv rendelkezéseinek az eredményességét.

A Részes Felek Konferenciája megvizsgálhatja megfelelő módosítások elfogadását a Jegyzőkönyvben, amennyiben arra szükség van céljai teljesítéséhez.

2. A Részes Felek elősegítik a helyi hatóságok és más érdekelt felek részvételét az 1. bekezdés szerinti folyamatban.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

30. cikkely

A Kárpátok Egyezmény és a Jegyzőkönyv közti kapcsolatok

1. E Jegyzőkönyv képezi a Kárpátok Egyezmény Jegyzőkönyvét az Egyezmény 2. cikk 3. bekezdése és bármely más vonatkozó cikke értelmében.

2. A Jegyzőkönyv a Letéteményesnél aláírásra nyitva áll 2008. június 19-től 2009. június 19-ig.

3. A Kárpátok Egyezmény 19., 20. cikkelyében, a 21. cikkely 2-4 bekezdéseiben, és 22. cikkelyében a hatálybalépésről, módosításról, felmondásról és a vitás ügyek rendezéséről szóló rendelkezések mutatis mutandis alkalmazandók e Jegyzőkönyvre. Csak a Kárpátok Egyezmény Részes Fele válhat e Jegyzőkönyv Részes Felévé.

31. cikkely

Fenntartások

E Jegyzőkönyvvel kapcsolatban nem lehet fenntartásokat tenni.

32. cikkely

Letéteményes

E Jegyzőkönyv letéteményese Ukrajna Kormánya.

Készült: Bukarestben, 2008. június 19-én, egy eredeti példányban, angol nyelven.

E Jegyzőkönyv eredeti példánya a Letéteményesnél kerül elhelyezésre, aki hitelesített másolatokat küld minden Részes Fél számára.

ENNEK HITELEŐÜL, az erre megfelelően felhatalmazott alulírottak, a jelen Jegyzőkönyvet aláírták:

Cseh Köztársaság Kormánya részéről

Magyar Köztársaság Kormánya részéről

Lengyel Köztársaság Kormánya részéről

Románia Kormánya részéről

Szerbia Kormánya részéről

Szlovák Köztársaság Kormánya részéről

Ukrajna Kormánya részéről"

4. § (1) Ez a rendelet - a **(2) bekezdésben** meghatározott kivétellel - a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E rendelet 2-3. §-a a Jegyzőkönyv 30. cikkely 3. pontja alapján a Kárpátok védelméről és fenntartható fejlesztéséről szóló, 2003. május 22-én Kijevben készült Keretegyezmény 21. cikkelye szerint meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Jegyzőkönyv, illetve e rendelet 2-3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetése követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a természetvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Bajnai Gordon s. k.,

miniszterelnök